

Porównanie tłumaczeń Dzieje 18:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I znalazłszy pewnego Judejczyka imieniem Akwila Pontyjczyka rodem niedawno który przyszedł z Italii i Pryscyllę żonę jego przez zarządzić Klaudiusza być oddalonymi wszyscy Judejczycy z Rzymu podszedł do nich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I znalazł pewnego Żyda imieniem Akwila,* ** rodem z Pontu,*** **** który świeżo przybył z Italii,***** oraz Pryscyllę,***** jego żonę, dlatego że Klaudiusz***** zarządził, aby wszyscy Żydzi opuścili Rzym,***** i zbliżył się do nich;[*Akwila, Ἀκύλας, od łac. Aquila, czyli: orzeł; być może wyzwoleniec jak wielu Żydów w Rzymie.][**510 18:18; 520 16:3; 530 16:19; 620 4:19][***Pont : rzym. prowincja w pn-wsch Azji Mn.][****510 2:9][*****510 27:1; 650 13:24][*****Pryscylla, łac. Priscilla, Πρίσκιλλα, czyli: dawna, starożytna, imię charakterystyczne dla rzym. rodu Acilia.][*****Panował on w 41-54 r. po Chr.; 510 18:2L.][*****510 11:28][*****Było to w 49 r. po Chr.; powodem było to, że Żydzi nieprzerwanie ścierali się o jakiegoś Chrestusa. Byli oni niepopularni w Rzymie (510 18:2L.), gdzie było ich ok. 20.000. 4000 spośród nich Tyberiusz deportował na Sycylię. Akwila i Pryscylla powrócili potem do Rzymu (520 16:3).][*****510 28:16]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I znalazłszy pewnego Judejczyka imieniem Akwila, Pontyjczyka rodem, niedawno (który przyszedł) z Italii, i Pryscyllę, kobietę jego przez (to)*, (że) rozporządzić Klaudiusz**, (aby) oddalać się wszyscy Judejczycy*** z Rzymu, poszedł do nich. ¹⁾²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I znalazłszy pewnego Judejczyka imieniem Akwila Pontyjczyka rodem niedawno który przyszedł z Italii i Pryscyllę żonę jego przez zarządzić Klaudiusza być oddalonymi wszyscy Judejczycy z Rzymu podszedł do nich

¹⁾ Sens: ponieważ.

²⁾ Składniej: "ponieważ Klaudiusz rozporządził".

³⁾ Składniej: "aby oddalili się wszyscy Judejczycy".